

文語和譯案「マッカーサー證言」

坪 博康

平成二十七年八月二十四日

左に呈すは、米國を始めとする聯合國が日本をして「自衛戦争」へ至らしめたる證左と報ぜられしダグラス・マッカーサー米元帥による「米上院軍事外交合同委員會證言」(昭和二十六年五月三日) (註) の核心部分の文語和譯案なり。

(始) 我々聯合國は太平洋に於て日本を迂回し、是を徐々に封じ込めたり。日本の八千萬近き龐大なる人口は四島の中に犇き、其の半分近くは農民、又半分は工業生産に従事す。日本の潜在的勞働力は質量共に余が是迄知る如何なるものに優るとも劣らぬ程なり。(中略) 日本人は工場を建設し勞働力を有するも、資源を得る能はず。抑々、日本には絹の外固有の產物無きに等し。棉、羊毛、石油、錫、護謨^{ゴム}等數多の原料缺乏せり。斯かる原材料一切は亞細亞海域に在り。日本政府が恐れしは、是等一切の供給の遮斷せられし場合の一千二百萬に上る失業者の發生なり。故に、日本をして開戦を決せしめたる所以の大部は、安全保障上の必要なり。(終)

右證言には「自衛戦争」の語は觀えざるも、自國の「安全保障」を確保せんが爲に米英に對して開戦を決定せりとの論旨は、「宣戰大詔」に在る「自存自衛」及び「戦争終結の詔書」に在る「自存」の大義の正しきを認むるものと云ふべし。同證言は二十年前に小堀桂一郎教授の努力によりさらに數多の世人の知る處となるも、時と共に忘卻せらるるの危惧あり。茲に、文語和譯を以て同證言の備忘録と爲さんと欲す。

(註) 出典は小堀桂一郎『東京裁判 日本の辨明』(講談社、一九九五年)五六三～五六五頁。左に英原文(英口語體)を示すも、詳細に就き上掲書を参照されたし。

Hearings before the COMMITTEE ON ARMED SERVICES and the COMMITTEE ON FOREIGN RELATIONS/ UNITED STATES SENATE/ Eighty-second Congress First session on the conduct an inquiry into the military situation in the Far East and the facts surrounding the relief of general of the Army Douglas MacArthur from his assignments in that area /Part I/ May3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, and 14, 1951/ Printed for the use of the Committee on Armed Services and the Committee on Foreign Relations/ United States Government Printing Office/ Washington: 1951

… In the Pacific we bypassed them. We closed in. You must understand that Japan had an enormous population of nearly 80 million people, crowded into 4 islands. It was about half a farm population. The other half was engaged in industry. Potentially the labor pool in Japan, both in quantity and quality, is as good as anything that I have ever known. (中略) 始 Some place down the line they discovered what you might call the dignity of labor, that men are happier when they are working and constructing than when they are idling. This enormous capacity for work meant that they have something to work on. (中略) 終 They built the factories, they had the labor, but

they didn't have the basic materials. There is practically nothing indigenous to Japan except the silkworm (or silkwork). They lack cotton, they lack wool, they lack petroleum products, they lack tin, they lack rubber, they lack a great many other things, all of which was in the Asiatic basin. They feared that if those supplies were cut off, there would be a 10 to 12 million people unoccupied in Japan. Their purpose, therefore, in going to war was largely dictated by security. (太字は本文の下線部)

(平成二十七年九月十九日受附)